

太平天國之秋

Autumn in the Heavenly Kingdom

China, the West,
and the Epic Story of
the Taiping Civil War



史蒂芬·普拉特 Stephen R. Platt 著
黃中憲 譯

太平天國之秋

史蒂芬·普拉特 Stephen R. Platt 著

黃中憲 譯



結 書系
知識共同體 O7

太平天國之秋

Autumn in the Heavenly Kingdom: China, the West, and the Epic Story of the Taiping Civil War

作者	史蒂芬·普拉特 (Stephen R. Platt)
譯者	黃中憲
總編輯	莊瑞琳
責任編輯	吳崢鴻
封面題字	張大春
封面設計	張瑜卿
封面圖片授權	國立故宮博物院
排版	宸遠彩藝
社長	郭重興
發行人兼出版總監	曾大福
出版	衛城出版
發行	遠足文化事業股份有限公司
地址	23141 新北市新店區民權路 108-2 號九樓
電話	02-22181417
傳真	02-86671065
客服專線	0800-221029
法律顧問	華洋法律事務所 蘇文生律師
印刷	盈昌印刷有限公司
初版一刷	2013 年 5 月 9 日
初版七刷	2015 年 5 月 6 日
定價	520 元

有著作權・翻印必究 (缺頁或破損的書・請寄回更換)

太平天國之秋 / 史蒂芬·普拉特(Stephen R. Platt)著·黃中憲譯 - 初版 - 新北市: 衛城出版: 遠足文化發行, 2013. 05
圖: 公分 - (藍書系: 7)
譯目: Autumn in the Heavenly Kingdom: China, the West, and the epic story of the Taiping Civil War

ISBN 9789866887937-9 (平裝)

1 太平天國 2 中英關係 3 中英關係

62774

102007056

AUTUMN IN THE HEAVENLY KINGDOM by Stephen R. Platt

Copyright © 2012 by Stephen R. Platt

This translation published by arrangement with Alfred A. Knopf, an imprint of The Knopf Doubleday Group, a

division of Random House, Inc. through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese translation copyright © 2013 by Acropolis, an imprint of Walkers Cultural Enterprise Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

ACRO
POLIS

衛城
出版

Email acropolis@bookrep.com.tw
Blog www.acropolis.pixnet.net/blog
Facebook www.facebook.com/acropolispublish



填寫本書線上回函

目次

導讀：太平天國研究的中西鴻溝 黃宇和 —— 5

作者序 —— 23

地圖 —— 30

前言：天子 —— 36

第一部：帝國的黃昏

一、傳教士助理 —— 40

二、中立 —— 60

三、干王 —— 88

四、試探 —— 107

五、北方之約 —— 125

第二部：挽狂瀾於既倒

六、勉強接任的將領 —— 154

七、教義的力量 —— 182

八、文明之劫 —— 208

第三部：太平

九、看誰撐得久	237
十、天與地	265
十一、十字路口	281

十二、破釜沉舟	302
十三、吸血鬼	333
十四、雨花	360
十五、鮮血與榮耀	370
十六、翻山越嶺	394
結語	413

人物一覽表	424
大事年表	430
誌謝	441

注釋	510
書目	525

太平天國之秋

史蒂芬·普拉特 Stephen R. Platt 著

黃中憲 譯



使人和睦的人有福了，因為他們必稱為神的兒子。

——〈馬太福音〉五：九

目次

導讀：太平天國研究的中西鴻溝 黃宇和 —— 5

作者序 —— 23

地圖 —— 30

前言：天子 —— 36

第一部：帝國的黃昏

一、傳教士助理 —— 40

二、中立 —— 60

三、干王 —— 88

四、試探 —— 107

五、北方之約 —— 125

第二部：挽狂瀾於既倒

六、勉強接任的將領 —— 154

七、教義的力量 —— 182

八、文明之劫 —— 208

第三部：太平

九、看誰撐得久	237
十、天與地	265
十一、十字路口	281

十二、破釜沉舟	302
十三、吸血鬼	333
十四、雨花	360
十五、鮮血與榮耀	370
十六、翻山越嶺	394
結語	413

人物一覽表	424
大事年表	430
誌謝	441

注釋	510
書目	525

導讀：太平天國研究的中西鴻溝

黃宇和

史蒂芬·普拉特的《太平天國之秋》，¹ 值得中國學者借鑑者有二大端：思想靈活，文筆優美。

目前共同主宰著中國史學界者，有兩種指導思想：實證史觀的研究方法及學院派的文風。持實證史觀者認為：治史必須「有一分證據說一分話，沒有證據不說話」。發展到極端就變成沒思想的純考證，以致思想僵化到連最明顯的道理也不敢說，甚至反對別人說出來。學院派的文風不苟言笑，行文嚴謹。發展到極端，作品就變成乾巴巴的，讀來枯燥得讓人要哭。兩者加在一起，就把作品與廣大讀者遠遠隔離開來，害得它可望而不可及，犧牲了文以載道的功能，只留待小圈子的文人自遣無聊而已。

太平天國研究就是很好的例子。

蔣中正時代的史學名家簡又文先生，畢生從事太平天國研究，其一套三冊的洋洋巨著《太平天國全史》，² 及同樣是一套三冊的《太平天國典制通考》，³ 皆其代表作，並分別蒙胡適、董作賓等先生題

詞，以壯聲威。他集大成而用英語寫成的《太平天國革命運動》，更由著名的美國耶魯大學出版社出版。簡又文先生感動之餘，把其畢生蒐集到的太平天國史料、文物等，捐獻給耶魯大學珍藏。此外，郭廷以先生編著的《太平天國史事日誌》，⁵同樣是研究太平天國不容或缺的典籍。

毛澤東執掌政權以後，傾全國之力替中國近代史各大事件編輯了大型的《中國近代史資料叢刊》。首先推出的正是《太平天國》，一九五二年面世，共八冊；二〇〇四年再推出續編，共十冊。⁷考證方面，有羅爾綱先生的《太平天國史料辨偽考》（一九五五年）、《太平天國史事考》（一九五五年）、《太平天國史料考釋集》（一九五六年）、《太平天國史記載訂謬集》（一九五五年）、《太平天國史跡調查集》（一九五八年）、《太平天國史叢考甲集》（一九八一年重印）等。⁸專著方面，有鄭純的《太平天國軍事史概述》上下編共五冊（一九八二年），⁹郭毅生的《太平天國經濟制度》（一九八四年），¹⁰茅家琦的《太平天國對外關係》（一九八四年），¹¹王慶成的《太平天國的歷史和思想》（一九八五年）¹²等。當然，還有位於太平天國發源地廣西的人民出版社，奮力組織全國專家撰寫的一套大型寫作計畫：《太平天國叢書》，書名分別為太平天國的《地主階級》（一九九一年）、《地理誌》（一九九一年）、《經濟史》（一九九一年）、《開國史》（一九九二年）、《與列強》（一九九二年）、《避諱》（一九九三年）、《軍事史》（一九九四年）、《經籍志》（一九九三年）、《綜論》（一九九三年）、《政權建設》（一九九五年）、《刑法、曆法》（一九九三年）等。位於前太平天國首都南京的太平天國歷史博物館也不甘後人，獨力編輯了一套兩巨冊的《太平天國文書彙編》（一九七九年）。北京中華書局更慨然負責出版《太平天國學刊》，便利廣大專家投稿。筆者手頭就有五輯，平均每輯五百頁……有關太平天國各式各樣的書籍，堪稱

汗牛充棟。

耶魯大學以研究中國近代史著名的講座教授史景遷 (Jonathan Spence) 先生，近水樓臺，率先充分利用了簡又文先生捐獻給該校的史料、文物，進而深入檔案鑽研，又通讀大量的現成著作；更親自到金田等地做實地調查。最後用其生花妙筆，以英語寫就其不朽名著《上帝的中國兒子》。¹³

史蒂芬·普拉特師承史景遷先生的優秀史學傳統，加上唸大學本科時主修英語，又於畢業後曾因緣際會，到過平定太平天國的名將曾國藩的老鄉湖南待了兩年，故能駕輕就熟，像乃師一樣，既採取動人的文學風格，用生動翔實的手法，把枯燥乏味的史料用怡人的語言奉獻給讀者；又由於做過實地調查，因此故事由他娓娓道來，倍感親切。當然，要成為歷史名著，光靠優美的文筆、檔案鑽研與實地調查，仍然是不足的。關鍵是，還必須有豐富的歷史想像 (Historical imagination)。正如牛津大學前欽定皇家近代史講座教授 (Regius Professor of Modern History) 修·崔姆——路普 (Hugh Trevor-Roper) 所說：沒有想像力的人不配治史。¹⁴ 為什麼？

曾深受西方學術影響的陳寅恪先生，把歷史想像的治史方法發揮得淋漓盡致。他說：「古人著書立說，皆有所為而發。故其所處之環境，所受之背景，非完全明瞭，則其學說不易評論……吾人今日可依據之材料，僅為當時所遺存最小之一部，欲藉此殘餘斷片，以窺測其全部結構，必須備藝術家欣賞古代繪畫雕刻之眼光及精神，然後古人立說之用意與對象，始可以真瞭解。所謂真瞭解者，必神遊冥想，與立說之古人處於同一境界，而對於其持論所以不得不如是之苦心孤詣，表一種之同情，始能批評其學說之是非得失，而無隔閡膚廓之論。」¹⁵

普拉特運用這種歷史想像，從美國歷史的角度宏觀地察看太平天國及當時的世界局勢，成果非同凡響。他寫道：「一八六一年美國內戰的爆發，迫使英國有所行動，從而使美國內戰從旁影響了中國內戰的結局。中國與美國是當時英國最大的兩個經濟市場，為瞭解英國在這兩場戰爭中的角色，我們得記住，英國面臨了同時失去這兩大市場的風險。英國得想辦法恢復其中一個的秩序……英國本可能介入美國以重啟棉花貿易，但卻選擇投入中國的內戰。事後英國首相會把介入中國一事，當作英國為何得以在不干預美國內戰下仍能熬過經濟崩潰的原因。或者換句話說，英國靠著對中國內戰放棄中立，才得以對美國內戰保持中立。」到目前為止，兩岸三地還沒有一位學者能寫出這樣的洞識。

筆者得衛城出版邀請，從「國際關係的格局觀照英國當時角色」。故不揣冒昧，藉先後研究並寫成拙著《兩廣總督葉名琛》、¹⁶《中英關係，一八三九—一八六〇》、¹⁷《鴉夢》、¹⁸《三十歲前的孫中山》¹⁹所得，擴大普拉特的宏觀角度來審視此問題。準此，當時的美國，國力遠遠不是今天之雄霸全球。當時雄霸全球者，乃日不落的大英帝國。而支撐著這超級大帝國的支柱，正是其全球性的貿易網。這貿易網當中重要的一環，也正是普拉特所說的美國棉花，它替英國工業革命之中流砥柱——棉紡業，提供了原料。雖然當時英國已經在印度開拓了殖民地，而印度又盛產棉花。可惜印棉纖維太短，只宜手紡而不能機紡，一機紡棉紗就斷。結果，英國必須高價向其前殖民地之美國購買全世界纖維最長的優質棉花。

英國人憑什麼取得大量的美國棉花？憑一紙匯票。

美國人把售賣棉花而得來的英國匯票，兌換後到中國去購買茶葉，並開出自己的匯票付款。中國

人把售賣茶葉後取得的美商匯票，兌換後用來購買英商的鴉片。英商把售賣鴉片所得，向華商購買茶葉運回英國售賣，所值遠遠超過本來用以購買美國棉花所開出的匯票。於是英商把所得的多餘白銀從中國運走，造成中國白銀嚴重短缺。當時中國老百姓繳稅必須用白銀，但日常使用的卻是銅幣。繳稅時用銅幣換白銀，但由於白銀外流而奇缺，一年遞一年必須用愈來愈多的銅幣才能購得足夠的白銀繳稅！無疑賦稅倍增！民不聊生。而且，白銀嚴重短缺又導致通貨膨脹，民眾受不了，直接引起太平天國的爆發。

重要的是，英國人不用花一毛錢，就從美國取得其工業革命最需要的原材料——上好的美國棉花。因為，英國售賣給中國的鴉片，在其印度殖民地用各種威逼利誘的手段榨取農民的勞動力，故成本幾乎等於零。筆者做過比較，種植和製造鴉片的成本，比把海水引進低窪地帶曬乾成鹽的成本還要低！

英商把中國茶葉運回英國售賣，結果徹底改變了英國上下人等的飲喝習慣：他們深深地愛上了熱茶，以其具有取暖及調劑精神等功能也。中國茶成了英國人日常生活必需品，至今如此。²⁰準此，英國政府向茶葉徵收一〇〇%的進口稅。每年所得，幾乎足以支付那強大的、替英國打天下守天下的皇家艦隊（Royal Navy）的開支。所以，對英國政府來說，維護中國茶葉出口供應穩定，對英國無比重要。

若中國由於內亂而減少甚至停止出口茶葉，一直不斷運轉的英國全球經濟網當中最重要英、美、中（包括印度）這個經濟圈就會停頓下來，以致整個網也要塌下，大英帝國也會散架。例如，光是在英國本土，沒錢買美國棉花，工廠就倒閉，失業大軍會衝擊政府。沒錢對付海軍開支，軍艦就停駛，整

個大英帝國就癱瘓，散兵游勇同樣會衝擊政府。所以對英國政府來說，中國比美國重要得多。至於干預美國內戰，會有甚麼好處？無論南北誰勝誰負，美國人還是要賣棉花的。這與干預中國的太平天國運動，維持茶葉出口穩定，不可同日而語。

但是，太平天國早在一八五三年已經定都南京，而長江中下游正是盛產茶葉的地方。故太平天國早已干擾了茶葉的正常出口，英國為何遲到一八六〇年才幫助清廷對付太平軍？因為英國的如意算盤是首先發動第二次鴉片戰爭，待等到一八六〇年把清廷打敗，並在北京強迫其簽訂城下之盟後，才幫助清廷鎮壓太平軍。英國此舉是一矢雙鵰：既消滅太平軍這股長期干擾茶葉出口的勢力，又穩定清朝政權以便自己繼續發大財，可謂聰明絕頂。

而英國發動第二次鴉片戰爭的主要原因之一，是因為事前通過談判來迫使清廷取消釐金的嘗試，徹底失敗了。事緣太平軍興，清廷早已國庫空虛，無力應付。曾國藩在湖南辦團練（後稱湘軍）對付太平軍，同時在湖南各地開設關卡抽釐，以支付軍費。結果李鴻章又依樣葫蘆在安徽設卡抽釐辦團練（後稱淮軍）。從此茶葉由出產地運到上海外銷，沿途被抽釐無數，茶葉成本大漲，直接影響其在英國的售價，嚴重傷害英國上下人等的生計！故那場第二次鴉片戰爭，英國是非打不可的。待英國打敗清軍，並強迫清廷容許英商在茶葉原產地採購後，於運往出口港時免被抽釐，就保護了英國人的生計，保障了英國的經濟！誰會想到，在中國並不如何驚天動地的釐金，在國際局勢中竟然引起如此軒然大波！如此種種，均詳見拙著《鴉夢》。²¹

筆者稱二次鴉片戰爭為準世界大戰，理由之一正是當時世界上最強大的國家——中、英、美、法、

俄——都牽涉進去了，並採取不同形式從中國掠奪了重大利益。唯一沒有染指的大國是奧匈帝國，因為它沒有海軍，又無法從陸路遠征。其實俄國的海軍也鞭長莫及，但它在中國東北的邊疆駐紮重兵，並趁英法聯軍占據北京時，揮兵進入中國東北並予以占據，做為榨取利益的重要籌碼。之所以不能稱之為世界大戰的理由之一，是世界大戰一般是由多國各自組成兩大陣營廝殺，但當時中國是孤零零地奮力抵抗外來侵略，以致單方面受敵：屍橫遍野，血流成河。

筆者之所以能夠從太平天國運動當中抽釐這微觀研究，發展到放眼世界，關鍵在於以蒐集到大量堅實史料為基礎，充分運用歷史想像，把具體的微觀實例連繫到當時的世界大勢。反觀中國蔣中正時代，毛澤東時代，以及一直延續至今的實證觀歷史研究方法，由於堅持「有一分證據說一分話，沒有證據不說話」，結果老是在史料上原地踏步，無法像《太平天國之秋》那樣，脫穎而出。

其實，太平天國運動本身，也是由英國之推動其全球經濟網所引起的。自從英國從中國進口大量茶葉，而熱茶成為英國上下熱愛的飲品之後，英國就決意打破當時清朝政府把所有對外通商限制於廣州的政策。又由於當時英國的自由貿易思想盛行，並率先廢除英國東印度公司在華貿易的專利，故隨而矢志摧毀清朝在廣州執行專利的行商制度。更重要的是，英國要強迫清朝把鴉片貿易合法化，以便擴大鴉片在中國的銷售量，於是終於發動了第一次鴉片戰爭。南京條約開闢了本來是一座小漁村的上海為通商港，從此在長江流域盛產的茶葉，可以順流而下，不費吹灰之力就運到上海出口。比起過去必須翻山越嶺地運到珠江流域的廣州出口，成本銳減何止千倍！英國人喜出望外，但由此卻替廣東造成了成千上萬的失業大軍——那些肩挑背負茶葉翻山越嶺的運輸工人，又肩挑背負洋貨回長江流域的

運輸工人，大部分失去生計；沿途的服務行業，紛紛倒閉。²²筆者曾多次親自翻越那分開珠江流域與長江流域的崇山峻嶺——贛粵邊界的大庾嶺、湘粵邊界的金雞嶺。²³神遊冥想當時龐大的失業隊伍之苦況，深切體會到為何他們走投無路之餘，最後紛紛參加太平軍及廣東紅兵了！²⁴準此，英國發動第一次鴉片戰爭，正是導致太平天國爆發的重要原因之一。而曾國藩、李鴻章等，先後抽釐辦湘軍、淮軍以鎮壓太平軍，又正是導致英國發動第二次鴉片戰爭的關鍵原因之一。三者之間的連鎖反應，有著不可分割的密切關係。當然也與後來孫中山之決定投身革命，同樣有著直接的關係：孫中山從老家翠亨村以南的金檳榔山頂，以北的犁頭尖山山腰，就能清楚看到鴉片煙船雲集的金星門！太平天國老兵馮觀爽又經常向童年的孫中山說洪楊造反的故事。²⁵如此種種的內外互動的關係，一環接一環的連鎖反應，正是專治內政史諸如太平天國，或專治外交史諸如鴉片戰爭，或專治人物傳記諸如孫中山，而不及其餘者，對其研究專題的理解，就只能可能是片面的。

《太平天國之秋》另一個不同於海峽兩岸學術界的視角，是其認為太平天國乃一場內戰，此說不同於臺灣的教科書稱為「太平天國之亂」，亦不同於共產中國視之為革命或農民起義。容筆者對這三種視角略做分析比較。

先談臺灣教科書的「太平天國之亂」。孫中山所領導的國民黨，很長時間沒有從革命黨的心態轉換成執政黨的風格，以致其治下之史家仍然歌頌太平天國。國府遷臺已經超過一甲子了，國民黨也早已從革命黨變成執政黨，臺灣史家治史之出發點也相應地改變了，再也不能讚揚造反的人了，否則是自尋煩惱。難怪臺灣的教科書冠以「太平天國之亂」。